

# Catholic Epistle of St. James

## Bohairic

Α επιστολὴν ἰακωβος

1:1 ἰακωβος φβωκ ἡφτ nem penb̄c  
ih̄c π̄χc ἡτ̄ιβ̄ ἡφγλ̄ν ετ̄χ̄ν δ̄εν πιχωρ  
ἐβολ̄ χ̄ερε

1:2 ψωπι δ̄εν ραψ̄ι πιβ̄εν παδ̄νηογ  
εψωπ ἀρετενψαηραογὸ ἐζανπιρασμοc  
ἡογθ̄ο ἡρητ̄

1:3 ερετεν̄εμ̄ι χ̄ε τ̄λοκιμ̄η ἡτε πετεν-  
παρτ̄ ασερζωβ̄ ἐογρ̄γπομοηη

1:4 τ̄ρ̄γπομοηη δ̄ε μαρε ογρ̄ωβ̄ εφ̄χηκ  
ἐβολ̄ ψωπι ἡδ̄ητ̄c ρ̄ηα ἡτετενψωπι  
ερετεν̄χηκ ἐβολ̄ ογορ̄ ερετενογοχ̄ ἡτε-  
τενχορ̄ ἡδ̄λι αν̄

1:5 ιcχε δ̄ε ογον̄ ογαι δ̄εν ἡηνογ  
εφ̄χορ̄ ἡδ̄β̄ω μαρεερετιη ἡτεν̄ φτ̄ φη  
ετ̄τ̄ ἡογον̄ πιβ̄εν απ̄λωc ἡδ̄ψωψ̄γ αν̄  
ογορ̄ εγ̄ετ̄ παγ

1:6 μαρεερετιη δ̄ε δ̄εν ογπαρτ̄ ἡδ̄οι  
ἡρ̄ητ̄ β̄ αν̄ φη γαρ̄ ετοι ἡρ̄ητ̄ β̄ αροι  
ἡφ̄ρητ̄ ἡηιχολ̄ ἡτε φ̄ιομ̄ ερε ἡθ̄ηογ β̄ι  
ἡμ̄ωογ ογορ̄ εφ̄ιηι ἡμ̄ωογ

1:7 ἡπ̄ε̄ν̄ερεμ̄εγ̄ι γαρ̄ παγ ἡχε πιρ̄ωμ̄ι  
ε̄τεἡμ̄αγ̄ χ̄ε δ̄ηαβ̄ι ρ̄λι ἡτοτ̄γ ἡπ̄δ̄c

1:8 πιρ̄ωμ̄ι δ̄ε ετοι ἡρ̄ητ̄ β̄ ογ̄ατ̄σεμ̄ηι  
πε ρ̄ι η̄εμ̄ωιτ̄ τηρογ

1:9 μαρεφ̄ωογ̄ωογ̄ δ̄ε ἡμογ̄ ἡχε πιcον̄  
ετ̄θ̄εβ̄ηογ̄τ̄ δ̄εν πεγ̄β̄ιcι

1:10 πιραμ̄αδ̄ δ̄ε ἡρ̄ρηι δ̄εν πεφ̄εβ̄ιο  
χ̄ε ἡφ̄ρητ̄ ἡογ̄ρ̄ρηι ἡτε ογ̄cωογ̄β̄εν δ̄-  
ηαcιηι

1:11 αγ̄ψ̄αι γαρ̄ ἡχε φ̄ρη nem πικαγ̄-  
cωη ογορ̄ αγ̄τ̄ψ̄ογ̄ῑε πιcωογ̄β̄εν ογορ̄  
τεφ̄ρ̄ρηι αcφ̄ορ̄φ̄ερ̄ ἡcαι δ̄ε ἡτε πεγ̄ρ̄ο  
αγ̄τακο παρητ̄ ρ̄ωγ̄ πιραμ̄αδ̄ ἡρ̄ρηι  
δ̄εν η̄εμ̄ωιτ̄ τηρογ̄ δ̄ηαλ̄ωμ̄

1:12 ογ̄μακαριοc πε πιρ̄ωμ̄ι φη ε̄θηα-  
ἡμοηι ἡτοτ̄γ δ̄εν ογ̄πιρασμοc χ̄ε αγ̄-  
ψ̄αηερ̄ ογ̄cωτ̄π̄ δ̄ηαβ̄ι ἡπῑχ̄λ̄ομ̄ ἡτε ἡ-  
ωηδ̄ φη εταγ̄ωψ̄ ἡμογ̄ ἡηη ε̄θηαμ̄ε-  
ρητ̄γ

1:13 ἡπ̄ε̄ν̄ερε ρ̄λι χ̄οc εγ̄ερ̄πιραζ̄ιη  
ἡμογ̄ χ̄ε φτ̄ πετερ̄πιραζ̄ιη ἡμοι φτ̄  
γαρ̄ δ̄ερ̄πιραζ̄ιη αν̄ δ̄εν ρ̄αν̄πετ̄ρ̄ωογ̄  
δ̄ερ̄πιραζ̄ιη δ̄ε ἡθ̄ογ̄ ἡδ̄λι αν̄

## English (KJV)

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:14 πιοῦαι δε πιοῦαι ἐν ἐπιθυμίᾳ ἑαυτοῦ  
ἐκβῶν ὁ ἄνθρωπος ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας  
ἑαυτοῦ ἐκβῶν ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:15 ἵτα ἡ ἐπιθυμία ἀσπασμένη  
ἡ ἀσπασμένη φέρει φθοράν καὶ ὁ ἀσπασμένος  
ἐκβῶν ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:16 ἡ ἐπιθυμία ἡ ἀσπασμένη ἡ ἀσπασμένη

1:17 τὰ ἅπαντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ ἀσπασμένη  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:18 ἀφ' οὗτος ἀφ' οὗτος ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:19 τὸ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:20 ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:21 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:22 ὡς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:23 φησὶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:24 ἀφ' οὗτος ἀφ' οὗτος ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:25 φησὶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

1:26 φησὶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀσπασμένος ὁ ἀσπασμένος  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀσπασμένη

### English (KJV)

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:27 πῦμα πῦμα Δε εἶσοϋαβ οὐορ ἡατ-  
θαλεβ θατεν φτ οὐορ φῖωτ φαί πε  
ἐχεμπῦνι ἡνιορφανος πεμ πιχηρα ἡθρη  
θεν πορρορρεχ ἐαρερ ἐρορ εφοι ἡατ-  
αβνι ἐβολ ρα πικοςμος

2:1 παδνηοῦ ὑπερχα πιναρτ ἡτε ἡ-  
ωοῦ ἡτε πενδς ἡς πῦς ἡτεν ἡνοῦ  
θεν οὑμετρεχοῦτ ἐρο

2:2 εῡωπ γαρ ἡτερι ἐθοῦν ετετεν-  
συναγωῇ ἡξε οὔρωμ ερε οὔον οὔ-  
ῡβοῦρ ἡνοῦβ τοι ἐπερτηβ θεν οὔρεβ-  
σω εσφορι ἡτερι Δε ἐθοῦν ρωρ ἡξε  
οὔρηνι θεν οὔρεβσω εσαθωοῦ

2:3 οὐορ ἡτετενχοῦτ ἐφῆ ετε τ-  
ρεβσω ετφορι τοι ριωτρ οὐορ ἡτετεν-  
χος ξε ἡοκ ρεμσι πακ ὑπαιμα ἡκαλως  
οὐορ ἡτετενχος ὑπιρηνι ρωρ ξε ἡοκ  
ορ ἐρατκ ραμνη ιε ρεμσι ὑπαιμα  
θατεν φμα ἡχα ἡβαλαγχε

2:4 μῆ ὑπετενχα οὔωιβτ ἡθρη θεν  
ἡνοῦ οὐορ αρετεπερρετρταπ ἡθρη  
θεν ρανμενι εὔρωοῦ

2:5 σωτεμ παδνηοῦ παμενρατ μῆ φτ  
παρσωτπ ἡνιρηνι ἡτε πικοςμος ἡραμαδ  
θεν πιναρτ οὐορ ἡκλῆρονομος ἡτε τ-  
μετοῦρο ἡν εταρωῡ ὑμος ἡνι εθνα-  
μενριτρ

2:6 ἡωωτεν Δε αρετενῡεῡ πιρηνι μῆ  
ἡραμαωοῦ αν ετοι ἡχωρι ἐρωτεν οὐορ  
ἡωοῦ ετσωκ ὑμωτεν ἐραμμητρταπ

2:7 μῆ ἡωοῦ αν ετρεοῡα ἐπιραν εθ-  
ναπερ εταρμωοῡτ ὑμορ ἐχεν ἡνοῦ

2:8 ιςξε μεν τετενχωκ ὑπινomos  
ἡοῦρο ἐβολ κατα ἡτρραφῆ ξε ἐκῆμενρε  
πεκῡφῆρ ὑπεκρητ καλως τετενρα  
ὑμος

2:9 ιςξε τετενχοῦτ ἐρο τετενερρβα  
ἐφῆοβι ερε φῆomos κορ ὑμωτεν ρωκ  
παρβατῆς ἡτε πινomos

2:10 φῆ γαρ εθναδρερ ἐφῆomos ἡτερ-  
ρει θεν οὔαι αρῡωπι εφοι ἡενοῡος ὑ-  
μωοῦ τηροῡ

### English (KJV)

1:27 Pure religion and undefiled before God  
and the Father is this, To visit the fatherless  
and widows in their affliction, [and] to keep  
himself unspotted from the world.

2:1. My brethren, have not the faith of our  
Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with  
respect of persons.

2:2 For if there come unto your assembly a  
man with a gold ring, in goodly apparel, and  
there come in also a poor man in vile raiment;

2:3 And ye have respect to him that weareth  
the gay clothing, and say unto him, Sit thou  
here in a good place; and say to the poor,  
Stand thou there, or sit here under my  
footstool:

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and  
are become judges of evil thoughts?

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not  
God chosen the poor of this world rich in  
faith, and heirs of the kingdom which he hath  
promised to them that love him?

2:6 But ye have despised the poor. Do not  
rich men oppress you, and draw you before  
the judgment seats?

2:7 Do not they blaspheme that worthy name  
by the which ye are called?

2:8. If ye fulfil the royal law according to the  
scripture, Thou shalt love thy neighbour as  
thyself, ye do well:

2:9 But if ye have respect to persons, ye  
commit sin, and are convinced of the law as  
transgressors.

2:10 For whosoever shall keep the whole law,  
and yet offend in one [point], he is guilty of  
all.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερνωικ  
ηθοϋ οη αϋχος γε ηνεκϋωτεβ ιϋχε κοι  
ηηωικ αν ϋϋωτεβ λε ακϋωπι εκοι  
υπαραβατης ητε πινομος

2:12 ϋαχι υπαρηητ ογορ αριοϋι υπαι-  
ρηητ ϋωϋ ευηηατϋαπ ερωτεη εβολ ϋιτεη  
φνομος ητε τμετρεμϋε

2:13 πιϋαπ γαρ οϋαθηαι πε υφη ετε  
υπεϋρι υπιηαι ϋαρε φηαι γαρ ϋοϋϋοϋ  
υμοϋ εχεν πιϋαπ

2:14 οϋ πε ηϋηοϋ ηαϋηηοϋ εϋωπ ητε  
οϋαι ϋος γε οϋοηητ ηαϋητ υμαϋ υμον  
ηταϋ λε ηϋαηϋβηοϋι μη οϋοη ϋϋομ  
ητε πιηαϋητ ηαϋμεϋ αβηηηηηηοϋι

2:15 εϋωπ λε οϋοη οϋϋοη ιε οϋϋωη  
εϋβηϋ ογορ εϋϋατ ητϋρε ητε πιεϋοοϋ

2:16 ητε οϋαι λε εβολ ϋεν θηηοϋ  
ϋος ηωοϋ γε μαϋε ηωτεη ϋεν οϋ-  
ϋιρηηηη ϋμομ ογορ ϋι ητετεηϋτεμτ λε  
ηωοϋ ητϋρια ητε πιϋωμα οϋ πε ηιϋηοϋ

2:17 παρηητ ϋωϋ πιηαϋητ εϋωπ υμον  
ϋωβ ηϋηηϋ ϋμωοϋτ ϋαρι ϋαροϋ

2:18 αλδα ϋηαϋος ηϋε οϋαι γε ηθοκ  
οϋοηηακ ηοϋηαϋητ υμαϋ αηοκ λε  
οϋοηηηηη ηϋαηηϋβηοϋι ματαμοι επεκηαϋητ  
ϋωριϋ ηιϋβηοϋι αηοκ λε ηταταμοκ  
επαηαϋητ εβολ ϋεν ηαϋβηοϋι

2:19 ηθοκ ϋηαϋητ γε οϋαι πε φη  
καλωϋ κρα μμοϋ ηικελεμωη ϋωοϋ ϋε-  
ηαϋητ ογορ ϋεϋεηρητερ

2:20 ϋοϋωϋ λε εεμ ω φρωμ ετ-  
ϋοηητ γε πιηαϋητ ϋωριϋ ηιϋβηοϋι  
ϋμωοϋτ

2:21 αβρααμ πεηιωτ μη ηεταϋθμαιοϋ  
αν εβολ ϋεν ηιϋβηοϋι εταϋεη ιϋαακ  
πεϋϋηηη ϋιχεν πιμαηερϋωοϋϋη

2:22 ϋηαϋ γε ηαρε πιηαϋητ ερϋωβ  
ηεμ ηιϋβηοϋι ογορ ϋεν ηιϋβηοϋι α  
πιηαϋητ ϋωκ εβολ

2:23 ογορ αϋϋωκ εβολ ηϋε τηραφη  
γε αϋηαϋητ ηϋε αβρααμ εφη αϋοηϋ  
ηαϋ εοϋμεεμμη ογορ αϋμοϋητ εροϋ γε  
ηϋφηηη υφη

### English (KJV)

2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

2:24 ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΑΥΝΑΘΕΜΑΙΕ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ  
ΠΙΝΑΖΤ ΪΜΑΥΑΤQ ΑΝ

2:25 ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΡΑΔΒ ΤΠΟΡΗΗ ΜΗ  
ΝΕΤΑΥΘΕΜΑΙΟΣ ΑΝ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΙΖΒΗΟΥΙ  
ΕΤΑCΩΠΕΠ ΝΙΧΗΡ ΕΡΟΣ ΟΥΟΖ ΑCΤΤΟΤΟΥ  
ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΚΕΜΩΙΤ

2:26 ΪΦΡΗΤ ΓΑΡ ΪΠΙCΩΜΑ ΧΩΡΙC ΠΙ-  
ΠΗΑ QΜΩΟΥΤ ΠΑΙΡΗΤ ΖΩQ ΠΙΝΑΖΤ  
ΧΩΡΙC ΝΙΖΒΗΟΥΙ QΜΩΟΥΤ

3:1 ΪΠΕΡΕΡΟΥΜΗQ ΪΡΕQΤCΒΩ ΝΑCΠΗΟΥ  
ΕΡΕΤΕΝCΩΟΥΗ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑCΙ ΝΟΥΖΑΠ

3:2 ΤΕΝΖΙΩΟΥΤ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΪΟΥΜΗQ  
ΪCΟΠ ΦΗ ΕΤΕ ΪQΖΙΩΟΥΤ ΑΝ ΘΕΝ ΟΥCΑΧΙ  
ΦΑΙ ΟΥΤΕΛΙΟC ΪΡΩΜΙ ΕΟΥΟΝ ΪΧΟΜ ΪΜΟQ  
ΕCΙΧΑΔΙΜΟΥC ΪΠΙCΩΜΑ ΤΗΡQ

3:3 ΙCΧΕ ΤΕΝΤΧΑΔΙΜΟΥC ΕΡΩΟΥ ΪΝΙΖΘΩΡ  
ΕΠΧΙΝΤΟΥCΩΤΕΜ ΪCΩΗ ΟΥΟΖ ΤΕΝCΩΚ  
ΪΠΟΥCΩΜΑ ΤΗΡQ

3:4 ΖΗΠΠΕ ΙC ΝΙΕΧΗΟΥ ΕΤΕ ΪΤΑΙΜΑΙΗ  
ΕΥCΩΚ ΪΜΩΟΥ ΖΙΤΕΝ ΖΑΠΘΗΟΥ ΕΥΝΑQΥΤ  
QΥΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΟΥΚΟΥΧΙ ΪΖΙΗ  
ΕΦΜΑ ΕΤΕQΗΔΟΥQΥ ΕΤ ΪΠΕQΟΥΟΙ ΕΡΟQ  
ΪΧΕ ΠΙΡΕQΕΡΖΕΜΙ

3:5 ΠΑΙΡΗΤ ΖΩQ ΠΙΔΑC ΟΥΚΟΥΧΙ Ϊ-  
ΜΕΛΟC ΠΕ ΟΥΟΖ QCΑΧΙ ΪΖΑΠΜΕΤΗQΥΤ  
ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΚΟΥΧΙ ΪΧΡΩΜ QΡΩΚΖ ΝΟΥ-  
ΖΥΔΗ ΤΗΡC

3:6 ΠΙΔΑC ΖΩQ ΟΥΧΡΩΜ ΠΕ ΠCΟΔCΕΔ  
ΪΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ ΠΙΔΑC ΧΗ ΕΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙ-  
ΜΕΛΟC ΟΥΟΖ QΖΙΑCΠΗ ΪCΑ ΠΙCΩΜΑ ΤΗΡQ  
QΡΩΚΖ ΪΠΙΤΡΟΧΟC ΪΤΕ ΠΙΧΙΝΜΙCΙ ΟΥΟΖ  
QΡΩΚΖ ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΤΓΕΕΠΗΑ

3:7 ΦΥCΙC ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΪΤΕ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ  
ΝΙΖΑΔΑΤ ΝΕΜ ΝΙCΑΤQΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕΝ  
ΝΙΑΜΑΙΟΥ CΕΕΡΔΑΜΑΖΙΗ ΪΜΩΟΥ ΟΥΟΖ  
CΕΒΗΟ ΪΧΩΟΥ ΪΤΦΥCΙC ΪΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ

3:8 ΠΙΔΑC ΔΕ ΪΘΟQ ΪΜΟΝ ΖΛΙ ΪΡΩΜΙ  
QΘΕΡΟ ΪΜΟQ ΕCΝΕΧΩQ ΟΥΑΤCΕΜΜΙ ΠΕ ΕQ-  
ΖΩΟΥ ΕQΜΕΖ ΪΜΑΘΟΥΙ ΪΤΕ ΦΜΟΥ

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

3:9 ἀνέμοις ἐφ' ὃν οὖτος φῖωτ ἐβόλ' ἡ-  
μοις οὖτος ἐβόλ' ἡδῆντι ἐνζωοῦ ἐνι-  
ρωμῇ ἢ ἐταφθαμῶος ἡχε φ' εὐομι  
ἡμοις

3:10 ἐβόλ' ἡδὲν παῖρο ρω σεννοῦ ἐβόλ'  
ἡχε πιόμοις νημ πιαζοῖνι πετὸς ἀν χε  
πε παόνηοις ἡτε παῖ ὡωπι ἡπαῖρητ

3:11 μῆτ' ὡαρε τῶοις βεβί ἡπετ-  
ζοῖλ' νημ πεθμοῖλ' ἐβόλ' ἡδὲν παῖοι-  
ω-τεν ρω ἡοῦωτ

3:12 μῆ οὖον ὡχοι παόνηοις ἡοῦβω  
ἡκεντε ἡτεςῖρι ἡζανχῶιτ ἡ οῦβω ἡ-  
αῖοῖι ἡτεςῖρι ἡζανκεντε παῖρητ ἡνε  
πεθμοῖλ' ἐρ οῦμωοις ἐφζοῖλ'

3:13 νῆμ ἡσαβε οὖος ἡκατῆντ ἐτῆν  
ἡνηοις μαρετῆμοις ἐνεφζῖνοις ἐβόλ'  
ἡδὲν πεφζῖνμωις ἐθῆνεφ ἡδὲν οῦμετ-  
ρεμῖραῦ ἡτε οῦόβω

3:14 ἡχε ἡ οὖον χος ἐφενῶωις ἡδὲν  
ἡνηοις νημ ὡδῆν ἡδῖρη ἡδὲν νητενῆντ  
ἡπερῶοις ἡμωτεν οὖος ἡτετενχε-  
μεθνοῖλ' ἡ τῆμεθμῆνι

3:15 ταιόβω παόνηοις ἐπεσῆτ ἀν τε  
ἐβόλ' ἡπῶωι αῖλῶα ἡα ἡκαζῖ τε ἡψῦ-  
χῖκῆ ἡόμοτ ἡδὲμων

3:16 πῆμα γαρ ἐτε οὖον χος ἡ  
ὡδῆν ἡμῶν ἀρε ἡῶορτερ ἡμῶν νημ  
ζωβ νῖβεν ἐτζωοις

3:17 τὸβω ἡ ἐτε οὔεβόλ' ἡπῶωι  
ἡῶορπ μῆν ὀῶαβ ἡτα οὔρεφερζῖρην τε  
οὔεπῖκῆς τε ἐσμεζ ἡνῆν νημ οὔταζ  
ἐθῆνεφ οὔαττῖαπ ἐρος τε οὔατμετ-  
ῶοβῖ τε

3:18 ἡοῦταζ ἡ ἡτε τῖρην νημ τῆ-  
μεθμῆνι ὡαῦσατῖ ἡδὲν οὔζῖρην ἡν ἐτ-  
ῖρι ἡτῖρην

3:9 Therewith bless we God, even the Father;  
and therewith curse we men, which are made  
after the similitude of God.

3:10 Out of the same mouth proceedeth  
blessing and cursing. My brethren, these things  
ought not so to be.

3:11 Doth a fountain send forth at the same  
place sweet [water] and bitter?

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive  
berries? either a vine, figs? so [can] no  
fountain both yield salt water and fresh.

3:13. Who [is] a wise man and endued with  
knowledge among you? let him shew out of a  
good conversation his works with meekness of  
wisdom.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in  
your hearts, glory not, and lie not against the  
truth.

3:15 This wisdom descendeth not from  
above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 For where envying and strife [is], there  
[is] confusion and every evil work.

3:17 But the wisdom that is from above is  
first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to  
be intreated, full of mercy and good fruits,  
without partiality, and without hypocrisy.

3:18 And the fruit of righteousness is sown in  
peace of them that make peace.

4:1 ἀρε ποῖεμος νηοῦ ἐβόλ' ἡων  
οὖος ἀρεῖλῶα νηοῦ ἐβόλ' ἡων ἡδὲν  
ἡνηοις μῆ ἐβόλ' ἡδὲν παῖ ἀν ἐβόλ' ἡδὲν  
νητενζῖλῶν ἡν ἐτῆν ἐδῖρη ἡδὲν  
νητενμεῖλῶς

4:1. From whence [come] wars and fightings  
among you? [come they] not hence, [even] of  
your lusts that war in your members?

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:2 ΤΕΤΕΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΗΤΟ-  
ΤΕΝ ΤΕΤΕΝΘΩΤΕΒ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΟΖ ΞΜΟΝ  
ΨΧΟΜ ΞΜΩΤΕΝ ΕΨΑΨΜΙ ΤΕΤΕΝΨΘΗΝΗ  
ΤΕΤΕΝΕΡΠΟΔΕΜΙΝ ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΗΤΟΤΕΝ  
ΕΘΒΕ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΑΝ

4:3 ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΘΙ ΑΝ ΧΕ  
ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΗΚΑΚΩΣ ΖΗΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΝΕΤΕΝΖΥΔΟΝΗ ΗΤΕΤΕΝΘΟ ΕΒΟΛ

4:4 ΝΗΝΩΙΚ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΤΜΕΤΨΦΗΡ  
ΗΤΕ ΠΙΚΟΜΜΟΣ ΟΥΜΕΤΧΑΧΙ ΤΕ ΗΤΕ ΦΤ  
ΦΗ ΔΕ ΕΘΟΥΩΨ ΕΕΡΨΦΗΡ ΕΠΙΚΟΜΜΟΣ  
ΘΗΝΑΨΩΠΙ ΕΘΟΙ ΗΧΑΧΙ ΕΦΤ

4:5 ΨΑΝ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΑΡΕ ΤΗΡΑΦΗ  
ΧΩ ΞΜΟΣ ΕΦΛΗΟΥ ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΦΘΟΝΟΣ  
ΘΒΙΨΨΩΟΥ ΗΧΕ ΠΙΠΝΑ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ

4:6 ΘΤ ΔΕ ΗΟΥΗΨΤ ΗΖΜΟΤ ΕΘΒΕΦΑΙ  
ΘΧΩ ΞΜΟΣ ΧΕ ΦΤ ΘΤ ΕΘΟΥΗ ΕΘΡΕΝ  
ΝΙΒΑΘΙΖΗΤ ΝΗ ΔΕ ΕΤΘΕΒΗΟΥΤ ΘΗΑΤ  
ΝΩΟΥ ΗΟΥΖΜΟΤ

4:7 ΜΑΘΝΕΧΩΤΕΝ ΟΥΗ ΞΦΤ Τ ΔΕ  
ΕΘΟΥΗ ΕΘΡΕΝ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΘΕΦΩΤ ΣΑ-  
ΒΟΛ ΞΜΩΤΕΝ

4:8 ΘΩΝΤ ΕΦΤ ΕΘΕΘΩΝΤ ΕΡΩΤΕΝ  
ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΕΤΕΝΧΙΧ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΜΑΤΟΥΒΕ  
ΝΕΤΕΝΖΗΤ ΘΑ ΝΙΖΗΤ Β

4:9 ΑΡΙΤΑΔΕΠΩΡΙΝ ΟΥΟΖ ΑΡΙΖΗΒΙ ΟΥΟΖ  
ΡΙΜΙ ΠΕΤΕΝΣΩΒΙ ΜΑΡΕΚΟΤΩ ΕΥΖΗΒΙ ΟΥΟΖ  
ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΕΥΟΚΕΜ

4:10 ΜΑΘΕΒΙΕ ΘΗΝΟΥ ΞΠΕΞΘΟ ΞΦΤ  
ΖΗΝΑ ΗΤΕΦΘΕΣ ΘΗΝΟΥ

4:11 ΞΠΕΡΣΑΧΙ ΗΣΑ ΝΕΤΕΝΕΡΝΟΥ ΝΑΘΗΝΟΥ  
ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΣΑΧΙ ΠΕΦΟΝ ΙΕ ΕΦΤΖΑΠ ΕΠΕΦ-  
ΟΝ ΑΦΣΑΧΙ ΗΣΑ ΠΙΝΟΜΟΣ ΟΥΟΖ ΑΦΤΖΑΠ  
ΕΠΙΝΟΜΟΣ ΙΣΧΕ ΔΕ ΚΤΖΑΠ ΕΠΙΝΟΜΟΣ ΙΕ  
ΗΘΟΚ ΟΥΡΕΦΙΡΙ ΞΠΙΝΟΜΟΣ ΑΝ ΑΖΔΑ ΟΥ-  
ΡΕΦΤΖΑΠ

4:12 ΟΥΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΗΡΕΦΤΖΑΠ ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΞΜΟΦ  
ΕΤΟΥΧΟ ΟΥΟΖ ΕΤΑΚΟ ΗΘΟΚ ΝΙΜ ΗΘΟΚ ΘΑ  
ΦΗ ΕΤΤΖΑΠ ΕΠΕΚΨΦΗΡ

4:13 ΑΓΕ ΤΗΟΥ ΝΗ ΕΤΧΩ ΞΜΟΣ ΧΕ  
ΦΟΟΥ ΙΕ ΡΑΦΤ ΤΕΝΝΑΨΕ ΝΑΝ ΕΤΑΙΠΟΖΙΣ  
ΗΤΕΝΙΡΙ ΗΟΥΡΟΜΠΙ ΞΜΑΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΕΡ-  
ΙΕΒΨΩΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΧΕΜΖΗΟΥ

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire  
to have, and cannot obtain: ye fight and war,  
yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask  
amiss, that ye may consume [it] upon your  
lusts.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye  
not that the friendship of the world is enmity  
with God? whosoever therefore will be a  
friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in  
vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to  
envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he  
saith, God resisteth the proud, but giveth  
grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God.  
Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh  
to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and  
purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let  
your laughter be turned to mourning, and  
[your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the  
Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren.  
He that speaketh evil of [his] brother, and  
judgeth his brother, speaketh evil of the law,  
and judgeth the law: but if thou judge the law,  
thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to  
save and to destroy: who art thou that judgest  
another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to  
morrow we will go into such a city, and  
continue there a year, and buy and sell, and  
get gain:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:14 נח עֵתֶּה יִסְעֻסְוֹיִן אֵן זֶה וְיָ פֶּעֶ-  
נאָוּוּפִי מִפֶּעֶרַסְתְּ אַוּ פֶּע פֶּעֶטֶנְוֹנֶה  
אַקְמִפְרִיִּתְּ הִוְוִוִּי עֶפֶוֹוֹנֶה עֶבֶל לִּפְּרֹס  
וִּיכֹוֹזִי יִתָּא וַאֲקִתָּאֻ

4:15 עֶפֶמָּא הִתֶּעֶנְזֹס זֶה אֶרֶעֻאֵן פֶּבֶס  
וִּיֻוּ וִּיֻוֹר הִתֶּעֶנְזֹה תֶּנְנֶאֶר פֶּאִי יֶע  
פִּי

4:16 תִּנּוֹוּ תֶּעֶנְוֹוִוֹוֹוּ מִוִּוֶּתֶן חֵעֵן  
נֶעֶתֶמֶטֶרֶעֻזִּיִּזֹו וַוֹוִוֹוֹוּ לֶע נִיבֵעֵן  
מִפֶּאִירִיִּתְּ סֶעֻוֹוֹ

4:17 פִּי עֵטְסֻוִּי הִוְוִּפֶּעֶהֶנֶעֻ עֵאִי  
וִּיֻוֹר הִתֶּעֻטֶּמֶאִיֻ וִּינֹבִי נֶאֻ פֶּע

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1 אֶעֱ תִּנּוֹוּ נִירָמָאֻי רִימִי עֶרֶעֶנְוֹוֹ  
עֶבֶל עֶרְרִי עֵעֵן נֶעֶתֶנְטָאֶלֶפֻוִּרִי נִי  
עֶהֶנְוֹוֹ עֵעֵן עֶהֶנְוֹ

5:2 תֶּעֶנְמֶטֶרָמָאֻ אֶסְתָּאֻ נֶעֶתֶנְבֶּוֹס  
א תִּזֹּלִי וִּיֻוֹוֹ

5:3 פֶּעֶעֶנְוֹוֶבֶ נֶעֱמִ פֶּעֶעֶזָאֻ אֻעֶר-  
וּוִיבִי וִּיֻוֹר פֹּוֹוִוִּיבִי נֶאָוּוּפִי נֻוֶּתֶן  
עֻמֶּעֶטֶמֶעֶרֶ וִּיֻוֹר חֶנְאֻוֹוֹמִי הִסָּא נֶעֶעֶנ-  
סֶרֶזֶ מִפְּרִיִּתְּ הִוְוִּזְרָוֹ אֶרֶעֶנְעֻוֹוֹתְּ  
עֶחֻוִּן חֵעֵן חֶאֶנְעֹוֹוֹ הִחָאֶ

5:4 חֶנְפֶּעֻ יֶס פֶּבֶעֻזֶה הִתֶּעֻ נִיעֶרֶגֶאֻתִּיֻס נִי  
עֵתָוֹסֶה הִנֶּעֶעֶנְזָוֶרָא פִּי עֵטֶחֶזֶ הִתֶּעֻ  
עֶהֶנְוֹוֹ חֶוֹוֹ עֶבֶל וִּיֻוֹר נִיבֶּמֶן הִתֶּעֻ נִי-  
בֶּאִיֻסֶה אֻוֹוֶעֻ עֶחֻוִּן עֶנֶעֶמֶאֻזֶזֶ מִפֶּבֶס  
סֶאֶבֶאֻעֻ

5:5 אֶעֶעֶנְוֹוִּנֹוֻ חֶיֶעֵן הִכָּזִי וִּיֻוֹר  
אֶרֶעֶנְאֻנֹוֻ וִּיֻוֹר אֶרֶעֶנְוֹאֻוֹ הִנֶּעֶעֶנ-  
זֶנִּתְּ עֶנְעֹוֹוֹ מִנְחֹלֶהֶל

5:6 אֶעֶעֶנְתְּזָאֻ וִּיֻוֹר אֶרֶעֶנְחֻאֻעֶבֶ  
מִפִּיֶּמֶן הִנְתְּ עֶחֻוִּן עֶרְרֵעֵן עֶהֶנְוֹוֹ אֵן

5:7 וֹוִּיִּזֶנִּתְּ נֶאֶסֶנְוֹוֹ וַוֹא תִּפֶּאֻרֹוֹסִיָּא  
מִפֶּבֶס חֶנְפֶּעֻ יֶס פִּיֻוֹוֹ עֶקֶחֻוֹוֹטְּ עֶבֶל  
חֶאֻתְּחֵ מִפִּיֻוֹתָזֶ עֵטָאִיֻוֹוֹתְּ הִתֶּעֻ הִכָּזִי  
וִּיֻוֹר חֶוֹוִּיִּזֶנִּתְּ עֶרְרִי עֵזֻוֻ וַוֹאֻעֶבֶ  
מִפִּיֻוֹרֶפֻ הִוְוִּתָּזֶ נֶעֱמִ פִּיחָאֶ

5:8 וֹוִּיִּזֶנִּתְּ חֻוֶּתֶן וִּיֻוֹר מֶאֻתָּרֶע  
נֶעֶעֶנְזֶנִּתְּ זֶה אֶסֶחֻוֶּנִּתְּ הִזֶּה תִּפֶּאֻרֹוֹסִיָּא  
הִתֶּעֻ פֶּבֶס

5:9 מִפֶּרֶעֻאֶזֹוֹמֻ חֶא נֶעֶעֶנְרֶנְוֹוֹ נֶא-  
סֶנְוֹוֹ חֶנְא הִתֹּוֹוִּטֶמֶתְּזָאֻ עֶרֻוֶּתֶן  
חֶנְפֶּעֻ יֶס פִּיעֶעֻתְּזָאֻ חֶזִּי עֶרָאֻ חֶיֶעֵן  
נִירֻוֹוֹ

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].

5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.



Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

5:10 ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲕⲱⲉⲡⲉⲧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ  
ⲙⲡⲉⲥ

5:11 ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲛ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲩ-  
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩⲩⲡⲟ-  
ⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ  
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲁⲛ-  
ⲉⲙⲁⲧⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉⲕ-  
ⲱⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲡⲉ

5:12 ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟⲩ  
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁⲱ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲁⲉ  
ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁⲱ ⲕⲉⲁⲛⲁⲱ ⲙⲁⲣⲉ  
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲁ ⲁⲣⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲙ-  
ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲧⲁ ⲟⲩⲣⲁⲡ

5:13 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲓⲥⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲕ  
ⲛⲉⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲣⲱⲁⲛ

5:14 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲉⲛ-  
ⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ-  
ⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲁⲩ-  
ⲉⲁⲣⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲥ

5:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙⲫⲏⲁⲣⲧ ⲉⲕⲉ-  
ⲛⲟⲣⲉⲙ ⲙⲫⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ  
ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲣⲁⲛⲏⲟⲃⲓ  
ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

5:16 ⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲏⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ-  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ  
ⲉⲛⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲟⲙ  
ⲧⲉⲛ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣⲉⲱⲃ

5:17 ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲣⲉⲕ-  
ⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲧⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩ-  
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲙⲡⲉⲥⲉⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ

5:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲕⲧⲱⲃⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲧⲫⲉ ⲧ ⲛⲟⲩ-  
ⲙⲟⲩⲛⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲣⲱⲧ ⲁⲕⲧ  
ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲉ

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲙⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲉⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

**Catholic Epistle of St. James**

**Bohairic**

**English (KJV)**

5:20 ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ  
ⲛⲟⲩⲣⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲉⲕⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟⲓⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲣⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲕⲛⲁⲓⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲛ  
ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

5:20 Let him know, that he which converteth  
the sinner from the error of his way shall save  
a soul from death, and shall hide a multitude  
of sins.